

November 20, 2019

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.18, No.6 (2019)

ラウンドAの反論書を御提出頂き、有難うございました。

いよいよ、今週末がコンペティションです。皆さんにお会いするのを楽しみにしています。以下、大会当日に向けて、重要なお知らせがありますので、よく読んで御参加下さい。

Thank you very much for your submission of counter arguments for Round A.

We are really looking forward to seeing you at the competition this weekend.

Please read carefully the following important notices.

1. コンペティション当日に向けての諸注意 (Important Notice for the Competition)

コンペティションの準備に熱心に取り組んで頂き有難うございます。コンペティション当日に向けての諸注意がパンフレットに記載されていますので、予め良く読んだうえで、参加してください。

Thank you very much for your hard work for the Competition. The brochure of the Competition contains important notices for participants, so please read them in advance carefully.

2. 会場の施設について (Information about Equipment)

(1) 印刷 (Printing equipment)

パンフレットに記載のとおり、当日は受付にプリンタに接続されたパソコンを2台程度設置する予定ですが、印刷施設は限られていますので、極力、事前に必要な印刷は済ませておくようにしてください。印刷室はラウンド中のみ開室します(ラウンドA:13時から17時、ラウンドB:9時30分から13時30分)。印刷室以外に印刷できる施設はありませんので注意してください。

As mentioned in the brochure, we will prepare two PCs connected to printers at Room 2-205. Because of the very limited printing equipment, it is highly advisable that participants print any necessary documents in advance. The Printing Rooms are available only for Round A (13:00-17:00) and for Round B (9:30-13:30). Please note that there is no other facility where you may use printers.

(2) プロジェクター (Projector equipment)

多くの部屋には、プロジェクターあるいは液晶モニターが設置されています。備え付けのプロジェクターあるいは液晶モニターを利用するためには、受付で鍵またはカードを借りてください(6号館の教室については、予めAVラックを解錠しておきます)。備え付けのプロジェクター、液晶モニターの場合には、接続が上手くいかなかったり、機器の場所が制約されたりするといったことがあります。より自由にプロジェクターを利用したい場合には、プロジェクターを持参することをお勧めします。

利用する教室のプロジェクターの設備の接続方法は以下の通りです。各自のパソコン等からプロジェクターに接続するためのコネクタ等は各自ご用意ください。

2号館・6号館：HDMI 接続

10号館・11号館：RGB ケーブル

Most of the rooms have projector equipment or LCD Monitors. If you want to use the projector equipment or LCD Monitors, you need to get the key or card at the Reception (for rooms in Building No.6, the staff will unlock AV racks in advance). When you use build-in projectors or monitors, you might have difficulty to connect smoothly or the location of screens/monitors might not be ideal for your presentations. If you want to use projectors freely, we recommend preparing your own portable projectors.

The connection terminal of projector equipment are as follows. Please prepare necessary connector to connect your PCs and the equipment.

Building No.2 and 6: HDMI

Building No. 10 and 11: RGB

(3) 延長コード (Extension Cables)

延長コードは各自御用意ください。

If necessary, please bring your own extension cables.

3. ホテル

ホテルへのチェックインに際しては、フロントにて、団体名「インターカレッジネゴシエーション」、大学名と名前を伝えてください。できるだけ団体でのチェックインをお願いします。部屋番号は当日フロントで確認してください。チェックインが 22:00 を過ぎる場合や、当日、万が一キャンセルが出た場合には、ホテルに直接電話してください。

ホテルにおいて、コンペティションの参加者のためのミーティング・スペースの用意はありません。

When you check in the hotel, please give the name of the group “Intercollegiate Negotiation Competition” and your name. To avoid booking errors or other unnecessary confusion, it is advisable that you check in together with your team members. Your room number is available at the time of check in. When you check in later than 22:00 or cancel your stay, it is your responsibility to notify the hotel in time.

No special meeting space for participants of the Competition will be available at hotels.

4. ご家族・ご友人のお誘い (Guests)

本コンペティションでは、見学・観覧を歓迎しています。

ご家族、ご友人等で見学・観覧御希望の方には、ぜひお声掛けください。当日、受付 (2-205号室) で記帳を頂いた後、観覧者用の名札とパンフレットをお受取りください。自由に各対戦室をご観覧頂けます。

The Competition welcomes guests. If your family or friends want to see the Competition, please invite them. Guests will visit the reception (Room 2-205), write their name, get name tags and pamphlets. Guests may see any match freely.

5. 体調管理 (Precautions)

準備が大変だと思いますが、体調管理には注意してください。具合が悪い場合には、決して無理をせず大会を欠席してください。医師から外出を禁じられている人、インフルエンザに罹患しているおそれのある人は欠席してください。

大会当日、大会本部には看護師がいますが、常駐の医師はおりません。急病の場合には、近くの慶應大学病院等に行く必要があります。

It is your responsibility to manage your physical condition carefully when you prepare for and participate in the Competition. When you are sick, use your sound judgment not to come to the Competition. Anyone who is instructed to stay home by your doctors or who contracted influenza shall not come to the Competition. There is no doctor stationed in Sophia University on Saturdays or Sundays, while a nurse will be staying at the Committee room (2-208). In case of emergency, you need to go to hospitals near the university, such as Keio-University Hospital.

6. 11月23日 (Schedule of November 23)

11月23日は、各参加者は11時15分にレッド社あるいはブルー社の控室にお集まりください。各大学の代表者は、まず受付(2-205)にお越しいただき、当日配布資料を受領してください。他の方は、受付に立ち寄っていただく必要はありません。大学への入構は10時半以降にしてください。スタッフから控室で若干のご説明の後、開会式が行われる10号館講堂に移動していただきます。

昼食は、各自開会式の前にとっておいてください。

On November 23, participants are requested to come to one of the lounges of your color on 11:15. The representatives of each university are requested to come to the reception (2-205) first and please receive some materials. Other members do not need to come to the reception. Please do not enter the Sophia University before 10:30. Staff will make a brief guidance at the Lounge and invite you to the lecture hall (Building No.10) where the opening ceremony will be held.

Please have your lunch before the opening ceremony.

7. 部屋のセッティング (Room Arrangement)

ラウンドAは、審査員の指示に基づいて対戦室をセッティングしてください。

ラウンドBは、9時20分から対戦室のセッティング(机、椅子の配置)を行ってください。セッティングは、参加者同士で相談して行ってください。

セッティングに当たっては、

- ・交渉の様子が見やすい場所に審査員の座席を設けること
- ・入口に近い場所に見学者用の座席を設けること

に留意して下さい。審査員がセッティングの変更を指示することがあります。その場合には、審査員の指示に従ってください。

In Round A, please arrange the room following the instruction of judges.

In Round B, please start arranging the room at 9:20. Two teams are expected to negotiate

how to arrange the room.

Make sure you prepare the seats for judges where they may observe your performance well. The seats for guests should be set near the entrance of the room. Please follow the instructions by judges on the room setting, if any.

8. 持参物 (Please Bring)

規則 13 にあります名札・ネームプレートを忘れずにお持ちください。名札は、大会期間中、着用してください。ネームプレートは、対戦時に机の上においてください。

パンフレットに記載しているとおり、ラウンド中や昼食時は施錠される控室に荷物を置くことはできますが、貴重品は各自必ず責任をもって管理してください。

Please do not forget to bring name tags and name plates as requested in Rule 13. As mentioned in the brochure, you may put your large luggage in the lounges, which will be locked during lunch and Rounds hours. However, you are each responsible for your belongings.

9. マナー (Manners)

大会中の2日間は、ラウンド中のみならず、集合時、開会式・閉会式、懇親会、ホテルを通じ、ビジネスに携わる者として、相応しいマナーを保ってください。

Please keep your appropriate manners and behave like a good business person and/or a legal professional, throughout 2 days of the Competition, not only during the Rounds but at the closing and opening ceremonies, at the party and in the hotels.

10. 国際仲裁における利益相反に関する IBA ガイドライン (IBA Guidelines on Conflict of Interest in International Arbitration)

準備書面や反論書で国際仲裁における利益相反に関する IBA ガイドラインを引用している大学がありますが、公表されている日本語訳には以下の翻訳上の誤りがありますので、ご案内します。

第一章 (7) (c)

(正)「当事者は、一般基準 7 (a) を遵守するため、…」

(誤)「当事者は、一般基準 7 (b) を遵守するため、…」

この誤りを理由とする準備書面や反論書の再提出は認めません。必要がある場合には、誤った日本語訳に基づいて行った準備書面や反論書における主張については、当日の審理の中で訂正してください。

Preliminary memorandums and Responses of some teams quote the IBA Guidelines on Conflict of Interest in International Arbitration. Please be informed that there is a translation error in the Japanese version of Part I, (7) (c).

You may not re-submit your memorandum or response for the reason of this translation error. Please correct your arguments that are based on the incorrect translation during the hearing, if necessary.

以 上